

A Portrait of the Artist as a Young Man

一个青年艺术家的画像

[爱尔兰] 詹姆斯·乔伊斯 著
(1882—1941)

黄雨石 译 黄宜思 修订

James Joyce

读客经典文库



033

在人类文学史上

《一个青年艺术家的画像》

刻画了一个永不妥协的灵魂

开创了意识流小说的先河

被誉为20世纪“思想者”之书

读客经典文库

100个书单丰富你的灵魂



江苏凤凰文艺出版社

JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING LTD

一个青年艺术家的 画像

[爱尔兰]詹姆斯·乔伊斯 著
黄雨石 译 黄宜思 修订

江苏凤凰文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

一个青年艺术家的画像 / (爱尔兰) 詹姆斯·乔伊斯
(James Joyce) 著; 黄雨石译; 黄宜思修订. -- 南京:
江苏凤凰文艺出版社, 2018.9

书名原文: A Portrait of the Artist as a Young Man

ISBN 978-7-5594-2062-6

I. ①一… II. ①詹… ②黄… ③黄… III. ①长篇小
说—爱尔兰—现代 IV. ①I562.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第094463号

JOYCE:POR ARTIST YOUNG MAN OWC(2001) edited by Jeri Johnson, extracts
from pp. 13-57 Introduction
By Permission of Oxford University Press

书 名 一个青年艺术家的画像

著 者 (爱尔兰) 詹姆斯·乔伊斯

译 者 黄雨石 黄宜思 (修订)

责任编辑 丁小卉 姚 丽

特邀编辑 刘 娟 周量航 黄迪音

责任监制 刘 巍 江伟明

策 划 读客文化

版 权 读客文化

封面设计 读客文化 021-33608311

出版发行 江苏凤凰文艺出版社

出版社地址 南京市中央路165号, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jswenyi.com>

印 刷 北京中科印刷有限公司

开 本 890mm x 1270mm 1/32

印 张 12

字 数 256千

版 次 2018年9月第1版 2018年9月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5594-2062-6

定 价 39.00元

如有印刷、装订质量问题, 请致电010-87681002 (免费更换, 邮寄到付)

版权所有, 侵权必究



读客经典文库

100 个书单丰富你的灵魂

Et ignotas animum dimittit in artes.

Ovid, *Metamorphoses*, VIII, 188¹

1 拉丁文：“他用他出众的才思开拓出新的艺术领域。奥维德，《变形记》，第8卷，第188行。”

阅读索引

这部作品从整体上来看，它符合年表的结构——主人公斯蒂芬由小到大的成长过程，但每一章又有其自身的推进模式，即故事的每一章都代表年轻艺术家生活的一个阶段。

第一章讲述斯蒂芬的童年，以他在克朗戈斯伍德学校上学为核心事件展开叙述。第二章讲述少年斯蒂芬由于性欲的萌发而带给他心灵的困惑。第三章全部都是写斯蒂芬在宗教上的重新觉醒。第四章描写青年斯蒂芬信仰的改变以及觉知自己真正的使命。在第五章中，青年斯蒂芬开始了对艺术和美的深度探索。

本索引引用并借鉴了牛津大学出版社2001版*JOYCE: POR ARTIST YOUNG MAN OWC*原版书中Introduction (p13-57) 部分 (by Jeri Johnson¹ 著 黄宜思译) (文末附)，梳理出了每部分意识中流动的关键性推进事件。

1 牛津大学英语文学教授，詹姆斯·乔伊斯文学作品的理论研究专家。已经编校并出版牛津大学出版社导读版乔伊斯作品：《都柏林人》《一个青年艺术家的画像》和《尤利西斯》，以及企鹅经典系列——弗吉尼亚·伍尔夫后期作品导读、弗洛伊德的合集作品理论研究等。

首次出现

页码：段落 事件

01

- 第012页：第6段 他在家乡的克朗戈斯伍德学校上学。
- 第041页：第2段 在圣诞晚餐宴上围绕帕内尔发生的争论。
- 第057页：第13段 他回到克朗戈斯以后被教导主任痛打手心。

02

- 第074页：第2段 他又开始想着梅塞苔丝，他反复回味着她的形象。
- 第105页：第1段 他与父亲同去科克参观物理实验室。
- 第120页：第2段 他已经走进了一个由许多狭窄而肮脏的街道组成的迷宫之中。

03

- 第128页：第5段 他和其他的贝尔维迪尔男孩一起参加静修。
- 第134页：第1段 阿纳尔神父娓娓道来关于地狱的折磨的布道。
- 第166页：第3段 他必须为他的每一种罪孽忏悔。

04

- 第188页：第4段 他注意到那神父开始用另一种声音和他讲话。
- 第203页：第1段 他“仿佛看见了”神话中的能工巧匠迪达勒斯。
- 第206页：第2段 受到某种魔法的驱使，那形象已完全变得像一只奇怪而美丽的海鸟。

05

- 第223页：第5段 点火也是一种艺术，我们有陶冶性情的艺术，我们也有实用的艺术。
- 第297页：第8段 克兰利重复说。让我现在问你一个问题。你爱你的妈妈吗？
- 第308页：第3段 夜晚自由自在，灵魂自由自在。

目 录

阅读索引 I



01 001



02 069



03 120

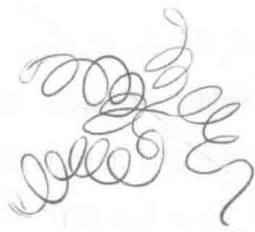


04 176



05 209

《一个青年艺术家的画像》导读 ... 317



从前有一个时候，而且那时正赶上好年月，有一头哞哞奶牛沿着大路走过来，这头沿着大路走过来的哞哞奶牛遇见了一个漂亮的孩子，他的名字叫馋嘴娃娃……¹

他的父亲跟他讲过这个故事：他父亲从一面镜子里看着他：他的脸上到处都是汗毛。

他那会儿就是馋嘴娃娃。那头哞哞奶牛就是从贝蒂·伯恩住的那条路上走过来的：贝蒂·伯恩家出卖柠檬木盘子。

哦，在一片小巧的绿园中，
野玫瑰花正不停地开放。

他唱着那支歌。那是他自己的歌。

1 乔伊斯的父亲斯坦尼斯洛斯·乔伊斯于1931年1月31日写给他的信中提到：“我不知道你是否还记得当年在布赖顿广场的情况，那时你是馋嘴娃娃，我常给你讲哞哞奶牛下山来……抓走小男孩的故事。”（转引自莫里斯·贝加编《詹姆斯·乔伊斯：〈都柏林人〉和〈一个青年艺术家的画像〉资料汇编》，第73页）

哦，绿色的玫瑰开放开放。

你要是尿炕了，你先觉得热乎乎的，后来又觉得有些凉。他母亲给他铺上一块油布。那东西有一种很奇怪的味道儿。

他妈妈身上的味道比爸爸的好闻多了。她在钢琴上演奏水手号角歌，他就跟着跳舞。他这样跳着。

特拉啦啦，拉拉，
特拉啦啦，特拉啦啦底，
特拉啦啦，拉拉，
特拉啦啦，拉拉。

查尔斯大叔和丹特都鼓掌了。他们都比他父亲和母亲年岁大，而查尔斯大叔又比丹特大。

丹特的衣柜里有两把刷子。那把绛紫色绒背的刷子是给迈克尔·达维特¹预备的。那把绿绒背的刷子却是给帕内尔²预备的。每当他给她拿来一张卫生纸的时候，丹特就给他一块茶糖。

万斯家住在七号。他们也有他们自己的爸爸和妈妈。他们是

1 迈克尔·达维特（1846—1906），爱尔兰民族运动领袖，1865年参加芬尼运动，和帕内尔一起在爱尔兰推行土地改革运动。由于他的革命活动，他曾三次被英国政府关进监狱。1879年“民族土地改革联盟”成立，他和帕内尔同是该组织重要领导成员。

2 查尔斯·斯图尔特·帕内尔（1846—1891），爱尔兰民族主义政治家。于1875年被选入英国国会，他在国会中极力为爱尔兰的利益奔走，因而获得芬尼运动的全面支持。在反对爱尔兰土地法的活动中他正式参加芬尼运动，并于1879年成为“民族土地改革联盟”主席。他在爱尔兰人民中声望极高，曾被称为爱尔兰“无冕之王”。

艾琳的爸爸和妈妈。等长大以后，他就要和艾琳结婚¹。他躲在桌子底下。他母亲说：

——哦，斯蒂芬一定会道歉的。

丹特说：

——哦，不然，那些山鹰会飞过来啄掉他的眼睛。

啄掉他的眼睛，

快道歉，

快道歉，

啄掉他的眼睛。

快道歉，

啄掉他的眼睛，

啄掉他的眼睛，

快道歉。

那个宽广的操场上挤满了男孩。他们都不停地叫喊着，各班的班长也大喊大叫，催促他们前进。傍晚的空气有些阴暗、清冷，在那些足球队员每次发动进攻，踢一脚的时候，那油光光的皮制的圆球就像一只大鸟在灰暗的光线中飞过。他一直待在他那条攻防线的最边上，那里队长看不见他，粗野的脚也不会踢到他身上，他不时也装作跑来跑去的样子。在那一群足球队员中，他感到自己的身体太瘦弱，眼睛也老湿乎乎地有些不济。罗迪·基

1 后文所写斯蒂芬所爱恋的那一位姑娘，当即此艾琳。

克汉姆可不是那样：所有的同学都说，他会当上第三攻防线的队长。

罗迪·基克汉姆为人很正派，纳斯蒂·罗奇可是个讨厌至极的家伙。罗迪·基克汉姆的位子上有一些碎肉渣，他在食堂里还存有一个柳条筐。纳斯蒂·罗奇有一双很大的手。他把星期五的蛋糕叫作毛毯卧狗。有一天他曾经问斯蒂芬：

——你叫什么名字？

斯蒂芬回答说：斯蒂芬·迪达勒斯。

随后，纳斯蒂·罗奇说：

——那是个什么名字？

这个问题斯蒂芬不知道该怎么回答。纳斯蒂·罗奇又问他：

——你父亲是干什么的？

斯蒂芬回答说：

——一个读书人。

然后，纳斯蒂·罗奇又问他：

——他是一位政府官员吗？

他在他那道攻防线的边沿上来回走着，偶尔也跑几步。可是他的手都冻得发青了。他把两只手都插在有束带的灰上衣的口袋里。就是说，他的口袋上面有一条腰带。它也可以用来给别人几皮带。

有一天，有个家伙对坎特韦尔说：

——我一会儿得狠狠给你几皮带。

坎特韦尔说：

——你去找一个和你差不多的对手，去跟他打架吧。你给塞西尔·桑德尔来一皮带。我倒要看看你敢不敢。他会照你的腓沟

上给你一脚。

这话可太不文雅了。他妈妈曾告诉他不要跟学校里那些野孩子说话。妈妈真好！当第一天她在校园的大厅里向他告别时，她把面纱撩到鼻子上和他接吻。她的鼻子和眼睛都红了，但是他装作没有看到她快要哭了。她是一位很漂亮的妈妈，但一哭起来就不那么漂亮了。他父亲曾经给过他两个五先令的银币作为零花钱。他父亲还对他说，如果还需要什么可以往家里写信，还说不管干什么事，都永远不要出卖自己的伙伴。接着，在校园门口，校长跟他爸爸和妈妈握了握手，他的法衣在微风中飘荡着，那马车却载着他的妈妈和爸爸走了。他们坐在车里又叫喊着他的名字，向他挥手：

——再见，斯蒂芬，再见！

——再见，斯蒂芬，再见！

球赛陷入一片混战之中，他非常害怕那些闪闪发亮的眼睛和满是泥浆的大靴子，他弯下腰，从许多腿缝里向里张望。那些家伙一边哼哼着一边彼此扭打，他们的腿都纠缠在一起乱踢乱蹬。接着，杰克·劳顿的黄靴子把那球钩了出来，于是，所有其他的靴子和腿都跟在后面追赶。他也跟着他们跑了几步，但很快就停住了。再往前跑也没有用了。再过一会儿他们就都要回家度假去了。吃过晚饭，他就要到阅览室去把贴在他书桌里面的数字从七十七改为七十六。

待在阅览室里要比在外面受冻好得多。天空灰暗、清冷，可校园里到处是灯光。他纳闷汉密尔顿·罗恩是从哪扇窗子把他的帽子扔到篱笆上去的，也不知道当时那些窗子下面已经有了花坛没有。有一天，他被叫到校园里去，学校食堂的管事指给他看士

兵们的枪弹在木门上留下的弹痕，并且给了他一块大家吃的那种脆面包。看着校园里的那些灯光，觉得很舒服，而且，有一种暖和的感觉。那一切简直像是在一本书里看到的情景。也许莱斯特修道院就正是这个样子。在康韦尔博士的识字课本里也有一些非常漂亮的句子。它们都像诗一样，不过那都只是一些教拼音的句子。

沃尔西在莱斯特修道院去世，
修道院长们为他举办丧事。
黑霉症是一种危害植物的顽疾，
癌症却是各种动物的宿敌。

躺在火炉边的地毯上，用手撑着自己的头，想一想这些句子，那可真是一件令人很舒服的事。可他身上发着抖，好像满身湿漉漉的，又冷又黏糊。韦尔斯真太不够朋友了，他不该把他推到那个方形水坑里去，只因为他不愿用他的小鼻烟壶换韦尔斯的那个曾经打败过四十个敌手的老干栗子。那里的水是多么冷，又多么脏呵！有人曾经看到过一只大耗子跳进上面的那层浮渣里去。妈妈和丹特一起坐在炉边等待布里基德把茶点拿来。她把脚放在炉槛上，珠光宝气的拖鞋已经烤得非常热，发出一种很好闻的热乎乎的气味！丹特什么事情都知道。她曾告诉过他莫桑比克渠在什么地方，还告诉他美洲最长的河是哪一条，月亮里最高的山叫什么名字。阿纳尔神父比丹特知道的事情还要多，因为他是一个传教士，可是他父亲和查尔斯大叔都说丹特是一个非常聪明的女人，博览群书。丹特在吃完饭后把手放在嘴边发出那么一种

声音的时候：就是她感到烧心了。

操场上很远的地方有一个声音在喊叫：

——全都回来！

随后，后防线和第三防线那边也有人跟着喊起来：

——全都回来！全都回来！

球手们全都围拢来，满脸通红，浑身是泥，他也混在他们当中，很高兴撤回来。罗迪·基克汉姆捏着那只球上满是泥污的扎带端头。有一个人要他最后给它一脚：可是他却一直向前走去，连腔也不答。西蒙·穆南告诉他别踢，因为队长正朝这边望着。那家伙马上转向西蒙·穆南说：

——谁不知道你这话什么意思。你就是麦格莱德的小哑吧¹。

小哑吧真是一个怪词。那家伙这样称呼西蒙·穆南是因为他常常喜欢从背后偷偷把队长的假袖子捆在一块儿，队长有时因此假装大发脾气。但是，这个词儿叫起来实在难听。有一回他在威克罗医院的厕所里洗手，完了以后他父亲揪着链子拉开了手盆的塞子，脏水就顺着下水管流了出去。当手盆里的水慢慢流尽的时候，那里就发出类似的声音：哑吧，只不过声音更大一些。

一想起那些事和厕所里那一片雪白的样子，他就感到冷一阵热一阵的。那里的两个水龙头：一冷一热，你只要一拧就有水流出来。他先感觉冷，后来又感到有些热：他看见水龙头上竟然铸着这个字。这真是一件怪事。

走廊上的空气也使他感到有些寒冷。那空气湿漉漉的，显得很奇怪。但很快煤气灯就会点燃了，煤气燃烧的时候发出一种像

1 原文suck，按俚语，有拍人马屁之意。

低声唱歌似的声音。老是一个样子：只要游艺室里的人一停止说话，你就可以听到。

到了做算术的时间。阿纳尔神父在黑板上写了一个很难算的数字，然后说：

——那么现在，看你们谁会得第一，快算吧，约克！快算吧，兰开斯特¹！

斯蒂芬尽了自己最大的努力，可是那道题实在太难，把他搞蒙了。带有白玫瑰图案的那个很小的缎带原来一直别在他的上衣胸前，现在却舞动起来。他不大擅长算术，可是，为了不让约克失败，他仍然尽了自己最大的努力。阿纳尔神父的脸看起来非常阴暗，可是，他并不是死板地待着：他正在笑。接着，杰克·劳顿捻了一下手指发出响声，阿纳尔神父于是看了看他的练习簿说：

——对了。兰开斯特很不错！戴红玫瑰的要赢了。赶快算吧，约克！赶快追上去！

杰克·劳顿转身向后面看了看。那个画有红玫瑰的小缎带的颜色因为他穿着一件蓝色水手大衣而显得格外鲜艳。斯蒂芬感到自己的脸也红了，因为他在拼命思索到底是谁在基础课上能够获得第一，到底是杰克·劳顿，还是他。有几个星期杰克·劳顿得到了第一名的那张卡片，又有几个星期斯蒂芬得到了第一名的那张卡片。当他努力计算第二道算术题并听到阿纳尔神父的声音的时候，他那个白玫瑰的缎带一直在不停地舞动。接着，他的那股热情过去了，于是他感到自己的脸上十分凉爽。他想他的脸色一

1 15世纪时英国约克党和兰开斯特党（分别以白玫瑰和红玫瑰为其标志）曾为争夺王位进行长时期激烈斗争。后常用作进行比赛的两组的代称。